Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ JAHWE, wasz Bóg, wysuszył przed wami wody Jordanu, aż się przeprawiliście, podobnie jak uczynił JAHWE, wasz Bóg, z Morzem Czerwonym, które wysuszył przed nami, aż się przeprawiliśmy\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ JAHWE, wasz Bóg, na czas przeprawy wysuszył przed nim wody Jordanu, podobnie jak JAHWE, wasz Bóg, uczynił to z Morzem Czerwonym, które wysuszył nam na czas przeprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE Bóg bowiem osuszył wody Jordanu przed wami, aż się przeprawiliście — tak jak JAHWE, wasz Bóg, uczynił z Morzem Czerwonym, które wysuszył przed nami, aż przeszliśmy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem osuszył Pan Bóg wody Jordańskie przed wami, ażeście przeszli, jako uczynił Pan, Bóg wasz, morzu czerwonemu, które wysuszył przed nami, ażeśmy przeszli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy osuszył JAHWE Bóg wasz wody jego przed oczyma waszemi, ażeście przeszli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż Pan, Bóg wasz, wysuszył przed wami wody Jordanu, aż przeszliście, podobnie jak to uczynił Pan, Bóg wasz, z Morzem Czerwonym, które osuszył przed naszymi oczami, aż przeszliśmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan, Bóg wasz, wysuszył wody Jordanu przed wami, aż się przeprawiliście, podobnie jak Pan, Bóg wasz, uczynił z Morzem Czerwonym, które wysuszył przed nami, aż się przeprawiliśmy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ JAHWE, wasz Bóg, osuszył przed wami wody Jordanu, dopóki nie przeszliście, tak jak uczynił JAHWE, wasz Bóg, z Morzem Sitowia, które osuszył przed nami, aż przeszliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ JAHWE, wasz Bóg, osuszył wtedy przed wami wody Jordanu - aż go przeszliście, tak samo jak JAHWE, wasz Bóg, uczynił z Morzem Czerwonym, które osuszył przed nami, aż je przeszliśmy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bowiem, wasz Bóg, osuszył przed wami wody Jordanu, dopóki nie przekroczyliście go, podobnie jak to Jahwe, wasz Bóg, uczynił z Morzem Sitowia, które osuszył przed nami, aż przeszliście przez nie; 24 aby wszystkie narody ziemi poznały jak potężne jest ramię Jahwe, i byście wy sami odczuwali przez wszystkie dni trwogę wobec Jahwe, waszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли Господь Бог наш висушив воду Йордану перед ними, доки не перейшли, так як вчинив Господь Бог наш з Червоним морем, якого Господь Бог наш висушив перед нами, доки ми не перейшли, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż WIEKUISTY, wasz Bóg, osuszył przed wami wody Jardenu, dopóki nie przeszliście; tak, jak WIEKUISTY, wasz Bóg, uczynił z morzem Sitowia, które przed nami osuszył, dopóki nie przeszliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy JAHWE, wasz Bóg, wysuszył przed nimi wody Jordanu, aż się przeprawili, tak jak JAHWE, wasz Bóg, uczynił z Morzem Czerwonym, gdy je wysuszył przed nami, aż się przeprawiliśmy; |

1. 1) <x>20 14:21</x>; <x>230 114:3</x> [↑](#footnote-ref-2)